

**DOCUMENT PASSERELLE DE SUIVI INTER ÉTABLISSEMENT**

**1<sup>er</sup> degré ---> 2<sup>nd</sup> degré**

*Avenant PPRE - Accompagnement des élèves allophones arrivants (EANA)*

**Année scolaire 2021-2022**

*Objectif: Répondre aux besoins éducatifs particuliers des élèves allophones arrivants en assurant l'information de l'équipe suivante et le suivi linguistique et scolaire de l'élève, notamment dans le cadre d'un PPRE*

USAGERS	RÉDACTION	CONTENUS DU DOSSIER
<i>L'élève et la famille L'équipe de la classe d'inscription actuelle La direction du collège d'inscription actuel CASNAV / IEN / DSDEN</i>	<i>Professeurs FLS / UPE2A 1<sup>er</sup> degré Professeurs de la classe ordinaire s/c Direction et Chargés de mission EANA DSDEN</i>	1. Synthèse des compétences linguistiques et scolaires 2. Recommandations et préconisations

<b>NOM</b>	
------------	--

<b>PRÉNOM</b>		<b>M</b>	<b>F</b>
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

<b>DERNIÈRE ÉCOLE D'INSCRIPTION ET DERNIÈRE CLASSE FRÉQUENTÉE</b>	
---	--

<b>DATE OU PÉRIODE D'ARRIVÉE DANS LE SYSTÈME SCOLAIRE FRANÇAIS</b>	
--	--

<b>COLLÈGE(S) D'INSCRIPTION PRÉVU(S)</b>	
--	--

<b>RÉDACTEUR(S)</b>		<b>DATE</b>	
---------------------	--	-------------	--

# 1. SYNTHÈSE DES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES

## 1.1 SCOLARITÉ ANTÉRIEURE À LA PRISE EN CHARGE DANS LE SYSTÈME SCOLAIRE FRANÇAIS

--

## 1.2 RÉPERTOIRE PLURILINGUE DE L'ÉLÈVE

<i>Langue(s) première(s)</i>	<i>Langue principale de scolarisation antérieure</i>	<i>Langues vivantes étudiées en cycle de consolidation</i>

COMPÉTENCES EN LANGUE FRANÇAISE				COMPÉTENCES PLURILINGUES		
<i>LANGUE ORALE</i>	<i>A1</i>	<i>A2</i>	<i>B1</i>	LANGUE PRINCIPALE DE SCOLARISATION ANTÉRIEURE	<i>LECTEUR</i>	<i>SCRIPTEUR</i>
Comprendre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Converser	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<i>COMMENTAIRES SUR LES COMPÉTENCES PLURILINGUES DE L'ÉLÈVE</i>		
S'exprimer en continu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<i>PROXIMITÉS ET ÉCARTS VIS À VIS DU FRANÇAIS / CONSÉQUENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES OBSERVABLES</i>		
<i>DE L'ORAL À L'ÉCRIT</i>	<i>A1</i>	<i>A2</i>	<i>B1</i>	<i>PROXIMITÉS ET ÉCARTS VIS À VIS DU FRANÇAIS / CONSÉQUENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES OBSERVABLES</i>		
Oraliser («lire» à haute voix)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<i>PROXIMITÉS ET ÉCARTS VIS À VIS DU FRANÇAIS / CONSÉQUENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES OBSERVABLES</i>		
Graphier (copier, reproduire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<i>PROXIMITÉS ET ÉCARTS VIS À VIS DU FRANÇAIS / CONSÉQUENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES OBSERVABLES</i>		
Transcrire (écrire sous la dictée)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<i>PROXIMITÉS ET ÉCARTS VIS À VIS DU FRANÇAIS / CONSÉQUENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES OBSERVABLES</i>		
<i>COMPRÉHENSION ÉCRITE</i>	<i>A1</i>	<i>A2</i>	<i>B1</i>	<i>PROXIMITÉS ET ÉCARTS VIS À VIS DU FRANÇAIS / CONSÉQUENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES OBSERVABLES</i>		
Lire et comprendre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<i>PROXIMITÉS ET ÉCARTS VIS À VIS DU FRANÇAIS / CONSÉQUENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES OBSERVABLES</i>		
<i>PRODUCTION ÉCRITE</i>	<i>A1</i>	<i>A2</i>	<i>B1</i>	<i>PROXIMITÉS ET ÉCARTS VIS À VIS DU FRANÇAIS / CONSÉQUENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES OBSERVABLES</i>		
Produire un écrit	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<i>PROXIMITÉS ET ÉCARTS VIS À VIS DU FRANÇAIS / CONSÉQUENCES LINGUISTIQUES ET SCOLAIRES OBSERVABLES</i>		

## 1.3 PRISE EN CHARGE ET SCOLARITÉ EN FRANCE

<i>DURÉE TOTALE DE PRISE EN CHARGE SPÉCIFIQUE EANA SI UPE2A</i>		<i>PPRE</i>		<i>AIDES COMPLÉMENTAIRES MISES EN PLACE</i>
<i>PHASE 1 : INTENSIF</i>	<i>PHASE 2 : SOUTIEN</i>	OUI	NON	
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

**ACTION SPÉCIFIQUE EN UPE2A OU AUTOUR DE L'ÉLÈVE ISOLÉ**

**SYNTHÈSE DES COMPÉTENCES SCOLAIRES DÉVELOPPÉES EN CLASSE D'INCLUSION**

**3. PRÉCONISATIONS ET AMÉNAGEMENTS AU COLLÈGE**

**RECOMMANDATIONS À L'ÉQUIPE DU COLLÈGE**

## TABLEAU DES ÉTAYAGES RECOMMANDÉS POUR LES ÉLÈVES ALLOPHONES EN CLASSE ORDINAIRE

COMPÉTENCES	OBJECTIFS ET AMÉNAGEMENTS	OUTILS NUMÉRIQUES
<b>UTILISER UN COURS</b>	<p>► <b>CONSERVER DES TRACES ÉCRITES EXACTES POUR L'USAGE AUTONOME DE L'ÉLÈVE OU POUR TRAVAILLER AVEC LUI EN SOUTIEN LINGUISTIQUE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Photographies ou photocopies des cahiers / des tableaux / des supports de cours si nécessaire, y compris en prenant appui sur le cahier des autres élèves</li> <li><input type="checkbox"/> Envoi de cours typographiés par mail ou ENT</li> <li><input type="checkbox"/> Prise de notes réduite et limitée aux synthèses ou aux mots mis en valeur par l'enseignant au tableau</li> <li><input type="checkbox"/> Correction et aide à l'organisation des prises de notes de l'élève en soutien linguistique</li> </ul>	<p>► Téléphone / Tablette</p> <p>► ENT</p>
<b>COMPRENDRE UN ÉCRIT</b>	<p>► <b>PROPOSER UNE AIDE À L'UTILISATION DES ÉCRITS DE CLASSE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Traduction globale par photo-scan des documents de cours par l'élève et/ou traduction guidée avec l'enseignant sur les éléments essentiels et/ou le lexique</li> <li><input type="checkbox"/> Annotations des cours et des supports par l'élève en langue de scolarisation antérieure, après traduction éventuelle</li> <li><input type="checkbox"/> Mise à disposition de l'élève et du soutien linguistique d'éléments du cours : vidéos, tutoriels, cours en ligne, y compris en langues premières quand c'est possible</li> <li><input type="checkbox"/> Utilisation d'applications d'oralisation des écrits ou de stylos scans pour l'étayage en lecture, notamment pour les élèves peu scolarisés antérieurement</li> <li><input type="checkbox"/> Proposition de textes argumentatifs résumés par une application de type Resoomer</li> <li><input type="checkbox"/> Proposition de textes littéraires en français facile ou audio pour l'enseignement des lettres / Livres bilingues ou édition traduite en langue d'origine</li> <li><input type="checkbox"/> Aménagement des énoncés, des exercices et des consignes : documents iconographiques privilégiés, questionnement à phrases simplifiées ou traduites</li> <li><input type="checkbox"/> Réduction variable du nombre d'exercices</li> <li><input type="checkbox"/> Reformulation, segmentation, exemplification par l'enseignant en cours ordinaire</li> <li><input type="checkbox"/> Travail en groupe et tutorat pour une médiation linguistique, en français ou en langue d'origine par un autre élève quand c'est possible</li> </ul>	<p>► Appli. de traduction</p> <p>► Appli. de traduction</p> <p>► ENT / Sites scolaires plurilingues</p> <p>► Appli. d'oralisation du français</p> <p>► Appli. de résumé</p> <p>► Textes en français facile/audio</p> <p><b>RÉFÉRENCES RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE</b> <b>1, 2, 5, 7</b></p>
<b>COMPRENDRE UN ORAL</b>	<p>► <b>PROPOSER UNE AIDE À LA RÉCEPTION DES DISCOURS, DES ÉCHANGES ORAUX ET DES CONSIGNES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Recours à la traduction simultanée par l'enseignant ou l'élève avec application de conversation</li> <li><input type="checkbox"/> Recours aux représentations visuelles par l'enseignant</li> <li><input type="checkbox"/> Recours à la médiation linguistique par un tuteur élève en langue française ou en langue d'origine quand c'est possible</li> </ul>	<p>► Appli. de traduction-conversation</p> <p><b>RÉFÉRENCES RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE</b> <b>1, 4</b></p>
<b>PRODUIRE UN ÉCRIT</b>	<p>► <b>AIDER ET ACCOMPAGNER LA RÉDACTION AUTONOME DES ÉCRITS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Rédaction en langues premières, y compris par dictée en synthèse vocale plurilingue puis traduction vérifiée avec appui éventuel d'un soutien linguistique formalisé</li> <li><input type="checkbox"/> Dictée en français par l'élève en synthèse vocale avec un logiciel adapté de type SIRI ou Speech Note</li> <li><input type="checkbox"/> Acceptation de quelques mots en langue(s) première(s) dans un écrit ou un croquis, avec traduction postérieure</li> <li><input type="checkbox"/> Production étayée, de type « dictée au maître » par un adulte dans le cadre du soutien linguistique individualisé ou par un élève dans le cadre de la classe</li> </ul>	<p>► Appli. de synthèse voc.+ trad.</p> <p>► Appli. de synthèse vocale</p> <p><b>RÉFÉRENCES RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE</b> <b>1, 3</b></p>
<b>RÉPONDRE À UNE ÉVALUATION</b>	<p>► <b>ADAPTER L'ÉVALUATION DANS LE CADRE D'UNE ÉVALUATION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Adaptation des critères d'évaluation avec prise en compte différenciée des compétences partielles</li> </ul> <p>► <b>AIDER À LA COMPRÉHENSION ÉCRITE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Recours à la traduction en temps réel par photo-scan par l'élève</li> <li><input type="checkbox"/> Utilisation d'applications d'oralisation ou de stylos scans (étayage renforcé de la capacité de lecture pour élèves peu scolarisés)</li> <li><input type="checkbox"/> Reformulation, segmentation, exemplification par l'enseignant des énoncés du cours ou des consignes à l'oral</li> <li><input type="checkbox"/> Oralisation directe des consignes et reformulation par le professeur (étayage faible à la compréhension)</li> </ul> <p>► <b>AIDER À LA PRODUCTION ÉCRITE DANS LE CADRE D'UNE ÉVALUATION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Dictée des réponses par l'élève en synthèse vocale avec les fonctions basiques tablette/ordi type Siri ou Windows ou avec un site en ligne de type Speech note</li> <li><input type="checkbox"/> Enregistrement d'une partie des réponses à l'oral, notamment dans le cas d'un élève partiellement scripteur</li> <li><input type="checkbox"/> Utilisation temporaire de la documentation de cours en appui des réponses d'un contrôle</li> <li><input type="checkbox"/> Reprise des contrôles en soutien linguistique individualisé puis double évaluation en accord avec l'équipe de classe</li> <li><input type="checkbox"/> Production étayée par un tuteur adulte ou d'un autre élève dans le cadre de l'appui dans la classe ou en soutien linguistique</li> </ul>	<p>► Appli. de traduction</p> <p>► Appli. d'oralisation</p> <p><b>RÉFÉRENCES RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE</b> <b>1, 3</b></p> <p>► Appli. de synthèse vocale</p> <p>► Téléphone / Tablette / MP3</p> <p><b>RÉFÉRENCES RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE</b> <b>3</b></p>
<b>SE REPÉRER</b>	<p>► <b>FAVORISER L'INCLUSION EN PROPOSANT DES REPÈRES LIÉS À LA VIE DE CLASSE ET À L'ÉTABLISSEMENT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Tutorat formalisé d'accompagnement par les autres élèves : informations de la classe, devoirs, modifications, lieux</li> <li><input type="checkbox"/> Plans des salles et schémas d'orientation</li> <li><input type="checkbox"/> Envoi des informations de vie de classe à l'élève et au soutien linguistique individualisé par ENT</li> </ul>	<p>► ENT, Messageries</p>
<b>NOTES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ce tableau des aménagements doit être collé dans le cahier de texte de l'élève et présenté si nécessaire. Il est valable pour l'ensemble des disciplines d'enseignement et utile aussi en vie sco.</li> <li>• Certains outils numériques sont plus pratiques à utiliser sur des outils nomades de type tablette ou même téléphone, dans le cadre des utilisations pédagogiques prévues par la loi du 02/08/2018</li> <li>• La liste des outils numériques est disponible sur le site CASNAV : <a href="https://www.ac-besancon.fr/download.php?pdf=IMG/pdf/ressources_numeriques_eana_etayage_en_classe_ordinaire.pdf">https://www.ac-besancon.fr/download.php?pdf=IMG/pdf/ressources_numeriques_eana_etayage_en_classe_ordinaire.pdf</a></li> <li>• Le soutien linguistique individualisé peut être apporté sur deux modalités différentes: 1) par les équipes des établissements sans UPE2A sur financement DOS-CASNAV, 2) par l'équipe UPE2A</li> </ul>	